

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

**Методичні рекомендації
для самостійної роботи студентів
за навчальною дисципліною
«Практика перекладу англійської мови – І»**

рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
спеціальність	035 Філологія
освітня програма	<u>Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова (денна форма навчання)</u> <u>Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова; Англійська мова та література і переклад (заочна форма навчання)</u>
спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Методичні рекомендації схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.
“28” серпня 2023 року, протокол № 1
Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша


Олександр РЕБРІЙ

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов
“29” серпня 2023 року, протокол № 15
Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


Анна КОТОВА

Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів. Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних дисциплін і регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна».

Щоб бути конкурентоспроможними на ринку праці, студенти під час навчання в університеті мають оволодіти не тільки комплексом фахових компетентностей, але й так званими навичками 21-го століття, серед яких критичне мислення, самоорганізація, відповідальність за якість власної освіти. З цією метою аудиторне навантаження поєднується з певним обсягом самостійної роботи, у рамках якої здійснюється додаткове опрацювання навчального матеріалу, вивчення допоміжних джерел, самостійне відпрацювання навичок, на розвиток яких спрямований відповідний курс.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента, регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами. Методичні матеріали для самостійної роботи повинні передбачати можливість самоконтролю з боку студента, завдяки чому він має змогу самостійно оцінювати результати своєї підготовки та відстежувати ті компоненти знань та навичок, які потребують вдосконалення.

Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Засвоєння обсягу матеріалу, що передбачений самостійною роботою, повинно підлягати контролю, до форм якого належить виконання контрольних робіт, включених до навчального плану, самостійно засвоєний матеріал та додатково відпрацьовані навички також сприяють досягненню кращих результатів на підсумковому семестровому контролі (разом з матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять) тощо.

Зміст та організація самостійної роботи студентів за навчальною дисципліною «Практика перекладу англійської мови – І». Відповідно до навчального плану, обсяг навчальної дисципліни наступний:

Кількість кредитів:

Денна форма навчання:	Заочна форма навчання:
4-й семестр: 3	4-й семестр: 4
5-й семестр: 4	5-й семестр: 7
6-й семестр: 4	6-й семестр: 9
7-й семестр: 3	7-й семестр: 5
8-й семестр: 6	8-й семестр: 6

Загальна кількість годин:

Денна форма навчання:	Заочна форма навчання:
4-й семестр: 90	4-й семестр: 120
5-й семестр: 120	5-й семестр: 210
6-й семестр: 120	6-й семестр: 270
7-й семестр: 90	7-й семестр: 150
8-й семестр: 180	8-й семестр: 180

**Розподіл годин для самостійної роботи по тема
Денна форма навчання**

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
4 семестр			
Розділ 1	- Ознайомитися з основними принципами вертикального запису	20	Винесено на підсумковий контроль
	- Розглянути засоби позначення зв'язків між частинами складносурядних та складнопідрядних речень.	19	
	- Завантажити україномовну промову суспільно-політичного характеру, виконати її вертикальний запис та перекласти англійською	19	
Усього за 4-й семестр		58	
5 семестр			
Розділи 1-2	- Завантажити англomовні новини з теми «Європейський Союз» та перекласти їх українською	14	Винесено на підсумковий контроль
	- Завантажити україномовні новини з теми «ОБСЄ» та перекласти їх англійською	16	
	- Розглянути типи резюме та їх призначення	8	
	- Завантажити актуальні новини у сфері бізнесу та перекласти їх (двосторонній напрямок)	18	
Усього за 5-й семестр		56	
6 семестр			
Розділи 1-2	- Ознайомитися зі структурою американської влади	10	Винесено на підсумковий контроль
	- Завантажити англomовні новини стосовно діяльності американського уряду та перекласти їх українською	30	
	- Ознайомитися з особливостями прочитання алгебраїчних формул	16	
Усього за 6-й семестр		56	
7 семестр			
Розділи 1-2	- Завантажити та перекласти новини, пов'язані з економічним розвитком та інфляцією (двосторонній напрямок)	14	Винесено на підсумковий контроль
	- Ознайомитися зі структурою судової системи у США	14	
	- Завантажити та перекласти українською мовою англomовні тексти щодо судового процесу США (двосторонній напрямок)	14	
Усього за 7-й семестр		42	
8 семестр			
Розділи 1-3	- Завантажити та перекласти новини, пов'язані з міжнародним інвестуванням (двосторонній напрямок)	25	Винесено на підсумковий контроль
	- Завантажити англomовні тексти стосовно складу та відбору журі присяжних та перекласти їх українською	24	
		25	

	<ul style="list-style-type: none"> - Завантажити англomовні тексти стосовно індустрії нафти та газу - Завантажити англomовні тексти стосовно судової процедури у США (двосторонній напрямок) 	28	
Усього за 8-й семестр		102	

Заочна форма навчання

група	години	I семестр	II семестр	Примітка
ЯА 21	0+18		ПП (Moodle) 1-3 Аудиторно – 4-7	Наприкінці зимової сесії (2 курс) студенти отримують завдання з ПП (Політичний переклад) і починають виконувати його в Moodle. В літню сесію решту курсу читають аудиторно
ЯА 31 ЯА 32	20+20	Скоропис (аудиторно – 1-10) Moodle – 11-15	МО Moodle – 1-2 Аудиторно – 3-4	Наприкінці зимової сесії (3 курс) студенти отримують завдання з МО і починають виконувати його в Moodle. В літню сесію решту курсу читають аудиторно Наприкінці зимової сесії студенти отримують завдання зі Скоропису та виконують його в Moodle (те, що не відпрацювали аудиторно).
група	години	I семестр	II семестр	Примітка
ЯА 41 ЯА 42	18+16	ДУ Аудиторно – 1-2 Moodle: ЕП – 1-2	ЕП Аудиторно – 3-4 Moodle ЮП – 1-2	Наприкінці літньої сесії (3 курс) студенти отримують завдання з ЕП і виконують його в Moodle. В зимову сесію ДУ читають аудиторно Наприкінці зимової сесії (4 курс) студенти отримують завдання з ЮП і починають виконувати його в Moodle. В літню сесію ЕП читають аудиторно

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
4 семестр			
Розділ 1	<ul style="list-style-type: none"> - Опрацювати уроки 1 (Візити), 2 (Переговори) та 3 (Співпраця) – на базі платформ Moodle, Google Classroom - Завантажити актуальні новини суспільно-політичного характеру за темами ведення переговорів та міжнародної співпраці та перекласти їх у двосторонньому напрямку - Працювати з текстами вправ та ключами до них 	30 40 32	Винесено на підсумковий контроль
Усього за 4-й семестр		102	

5 семестр			
Розділ 1	- Опрацювати уроки 11-15 з курсу «Перекладацький скоропис» – на базі платформ Moodle, Google Classroom	100	Винесено на підсумковий контроль
	- Розглянути способи позначення зв'язків між складносурядними та складнопідрядними реченнями у перекладацькому скорописі	30	
	- Працювати із блоком термінології, що пропонується у межах курсу	30	
	- Завантажити україномовні промови суспільно-політичного характеру, виконати вертикальний запис та перекласти англійською	30	
Усього за 5-й семестр		190	
6 семестр			
Розділ 1	- Опрацювати уроки 1 (ООН) та 2 (Європейський Союз. Частина 1) – на базі платформ Moodle, Google Classroom	100	Винесено на підсумковий контроль
	- Завантажити новини з теми «ООН» та перекласти їх (двосторонній напрямок)	50	
	- Завантажити новини з теми «Європейський Союз» та перекласти їх (двосторонній напрямок)	50	
	- Завантажити новини з теми «ОБСЄ» та перекласти їх (двосторонній напрямок)	50	
Усього за 6-й семестр		250	
7 семестр			
Розділ 1	- Опрацювати уроки 1-2 курсу «Економічний переклад» та 1-2 курсу «Юридичний переклад» – на базі платформ Moodle, Google Classroom	66	Винесено на підсумковий контроль
	- Ознайомитися зі структурою американської влади		
	- Завантажити новини стосовно діяльності американського уряду та перекласти їх (двосторонній напрямок)	30	
		36	
Усього за 7-й семестр		132	
8 семестр			
Розділ 1	- Самостійно опрацювати уроки 5-7 курсу «Економічний переклад»	108	Винесено на підсумковий контроль
	- Завантажити та перекласти новини, пов'язані з економічним розвитком та інфляцією, сферою послуг та загальноекономічними проблемами (двосторонній напрямок)	56	
Усього за 8-й семестр		164	

Денна форма навчання

4 семестр

У межах перших двох завдань студенти самостійно працюють з підручником, засвоюючи принципи вертикального запису, зокрема засоби сурядного та підрядного зв'язку між реченнями, з якими їх було ознайомлено аудиторно. На цьому етапі студенти також звертають

уваги на потенційні відмінності застосування зазначених принципів в англійській та українській мовах. Вивчивши основні засоби вертикального розташування тексту та позначення різних типів сурядного та підрядного зв'язку, вони переходять до їх практичного відпрацювання. Навички перекладацького скоропису закріплюються шляхом роботи з автентичними англомовними та україномовними новинами, які студенти самостійно завантажують із сучасних сайтів (див. Список літератури). У рамках третього завдання вони записують обрані фрагменти новин суспільно-політичного характеру за допомогою перекладацького скоропису та в подальшому перекладають цільовою мовою. Так, виконання самостійної роботи дозволяє закріпити знання та навички, отримані під час аудиторних занять.

5 семестр

У межах курсу суспільно-політичного перекладу у сфері міжнародних організацій студенти знайомляться з основними засадами функціонування таких світових об'єднань, як ООН, ЄС, ОБСЄ тощо, водночас засвоюючи широкий спектр суспільно-політичної термінології. Опрацювавши фрагменти установчих документів відповідних організацій в аудиторії, під час самостійної роботи студенти переходять до розгляду їх роботи на сучасному етапі завдяки пошуку новинних повідомлень англійською та українською мовами (див. Список літератури), які вони самостійно перекладають як з аркуша, так і послідовно. Важливим аспектом засвоєння курсу є співвіднесення матеріалу, що розглядається, з вітчизняними реаліями. З цією метою студенти займаються двостороннім перекладом новин, пов'язаних з поточною співпрацею України та міжнародними організаціями, що вивчаються.

У межах другого розділу, пов'язаного з перекладом у діловій сфері, студенти самостійно знайомляться з типами резюме, їх призначенням та структурою для подальшого їх укладання та перекладу. Також студенти розширюють базу термінології та фонові знання у сфері бізнесу шляхом перекладу актуальних новин у двосторонньому напрямку.

6 семестр

Протягом семестру студенти працюють над курсом перекладу у галузі державного устрою США (розділ 1) та природничих наук (розділ 2). Задля ефективнішого засвоєння першого розділу студентам доцільно ознайомитися зі структурою американської влади, що дасть їм можливість глибше розуміти співвідношення між різноманітними державними органами. Унаслідок роботи з теоретичними джерелами та спеціальними словниками (див. Список літератури) студентам простіше охопити термінологічний апарат, що їм пропонується у межах курсу. У межах наступного завдання студенти працюють з автентичними тематичними матеріалами, які вони самостійно знаходять у мережі Інтернет. Вони закріплюють отримані знання та навички за допомогою усного послідовного перекладу та перекладу з аркуша. Записуючи свій переклад на плівку, студенти зможуть в подальшому перевірити його якість. У рамках другого розділу студенти працюють над перекладом текстів у галузі алгебри. Таким чином, засоби прочитання основних алгебраїчних позначень в англійській та українській мовах, яке вивчається студентами самостійно, сприяє більш повному засвоєнню курсу перекладу у сфері природничих наук.

7 семестр

У межах першого завдання для самостійної роботи до курсу економічного перекладу студенти працюють з актуальними англомовними та україномовними повідомленнями стосовно показників економічного зростання та інфляції (див. Список літератури). Вони закріплюють засвоєну протягом аудиторних занять термінологію та водночас розширюють фонові знання стосовно базових економічних понять і сучасного стану світової та вітчизняної економіки. Здійснюючи двосторонній переклад із вказаної тематики, студенти також мають можливість перевірити себе шляхом запису свого мовлення/письмового тексту та його подальшого редагування.

Друге завдання передбачає ознайомлення з теоретичними джерелами, які стосуються роботи судової системи США, яка вивчається у межах курсу юридичного перекладу. Доцільне

вживання англомовної юридичної термінології потребує глибинного розуміння механізмів функціонування системи загального права. Розширення фонових знань сприятиме більш якісному виконанню перекладу з правової тематики.

8 семестр

Робота студентів з автентичними текстами з тематики міжнародних інвестицій, що передбачена першим завданням, сприяє закріпленню вже опанованої аудиторно лексики. Окрім того, опрацювання лексики на основі матеріалів уроків та додаткового дослідження можливих значень та сполучуваності термінів робить засвоєння курсу більш ефективним. Студенти також мають можливість вдосконалити навички усного послідовного перекладу шляхом відпрацювання перекладацького скоропису за допомогою новин, які вони підбирають самостійно.

У межах другого завдання студенти працюють з додатковими англомовними текстами, присвяченими роботі журі присяжних. Оскільки матеріал, який студенти проходять аудиторно, пов'язаний з функціонуванням системи загального права, студентам необхідно ознайомитися з її базовими поняттями. Таким чином вони не тільки розширюють свої фонові знання, але й охоплюють додатковий термінологічний апарат, що застосовується в юридичній сфері.

Заочна форма навчання

4 семестр

У межах першого завдання студенти самостійно опрацьовують перші три уроки з курсу «Політичний переклад» на базі платформ Moodle, Google Classroom, завдяки чому вони опановують базову термінологію суспільно-політичного характеру, що в подальшому застосовуватиметься під час роботи в аудиторії, таким чином вони з одного боку, мають змогу уточнити будь-які запитання, що у них виникли, під час роботи на заняттях, а з іншого, вже володіють певним обсягом необхідного лексичного матеріалу.

У рамках другого завдання студенти самостійно добирають суспільно-політичні тексти, пов'язані з переговорним процесом на зовнішньому рівні та на рівні країни та перекладають їх письмово у двосторонньому порядку. Це дозволяє закріпити опрацьовану на заняттях лексику, дослідити варіанти її сполучуваності та розглянути шар додаткової термінології, що застосовується у текстах з відповідної тематики. Водночас студенти вдосконалюють навички письмового перекладу, маючи доступ до ширшого політичного контексту, що підвищує фаховий рівень виконаного перекладу.

У межах третього завдання студенти самостійно працюють з підручником, перекладаючи запропоновані тексти та лексичні вправи. Вони також опановують словники, що додаються до кожного уроку. До кожної з вправ надано ключі, за якими вони можуть перевірити себе, що дає їм можливість контролювати власний процес навчання.

5 семестр

Перше завдання передбачає самостійне опрацювання уроку 11-15 з курсу «Перекладацький скоропис» на базі платформ Moodle, Google Classroom, що надає їм можливість розширити знання та відпрацювати навички, що були отримані ними в процесі аудиторної роботи.

У межах другого та третього завдання студенти самостійно працюють з підручником, засвоюючи принципи вертикального запису, зокрема засоби сурядного та підрядного зв'язку між реченнями, з якими їх було ознайомлено аудиторно. На цьому етапі студенти також звертають уваги на потенційні відмінності застосування зазначених принципів в англійській та українській мовах. Вивчивши основні засоби вертикального розташування тексту та позначення різних типів сурядного та підрядного зв'язку, вони переходять до їх практичного відпрацювання. Навички перекладацького скоропису закріплюються шляхом роботи з автентичними англомовними та україномовними новинами, які студенти самостійно завантажують із сучасних сайтів (див. Список літератури).

У рамках четвертого завдання вони записують обрані фрагменти новин суспільно-політичного характеру за допомогою перекладацького скоропису та в подальшому перекладають цільовою мовою. Так, виконання самостійної роботи дозволяє закріпити знання та навички, отримані під час аудиторних занять.

6 семестр

На момент початку вивчення курсу аудиторно студентам пропонується самостійно опрацювати перші два уроки курсу «Міжнародні організації», присвячені роботі ООН та ЄС, на базі платформ Moodle, Google Classroom. У такий спосіб вони опановують базову термінологію суспільно-політичного характеру, що в подальшому застосовуватиметься під час роботи в аудиторії, таким чином вони з одного боку, мають змогу уточнити будь-які запитання, що у них виникли, під час роботи на заняттях, а з іншого, вже володіють певним обсягом необхідного лексичного матеріалу.

У межах курсу суспільно-політичного перекладу у сфері міжнародних організацій студенти знайомляться з основними засадами функціонування таких світових об'єднань, як ООН, ЄС, ОБСЄ тощо, водночас засвоюючи широкий спектр суспільно-політичної термінології. Опрацювавши фрагменти установчих документів відповідних організацій, під час самостійної роботи студенти переходять до розгляду їх роботи на сучасному етапі завдяки пошуку новинних повідомлень англійською та українською мовами (див. Список літератури), які вони самостійно перекладають як з аркуша, так і послідовно. Важливим аспектом засвоєння курсу є співвіднесення матеріалу, що розглядається, з вітчизняними реаліями. З цією метою студенти займаються двостороннім перекладом новин, пов'язаних з поточною співпрацею України та міжнародними організаціями, що вивчаються.

7 семестр

Протягом семестру аудиторно студенти працюють над курсом перекладу у галузі державного устрою США. Задля ефективнішого засвоєння першого розділу студентам доцільно ознайомитися зі структурою американської влади, що дасть їм можливість глибше розуміти співвідношення між різноманітними державними органами. Унаслідок роботи з теоретичними джерелами та спеціальними словниками (див. Список літератури) студентам простіше охопити термінологічний апарат, що їм пропонується у межах курсу. У межах наступного завдання студенти працюють з автентичними тематичними матеріалами, які вони самостійно знаходять у мережі Інтернет. Вони закріплюють отримані знання та навички за допомогою усного послідовного перекладу та перекладу з аркуша. Записуючи свій переклад на плівку, студенти зможуть в подальшому перевірити його якість.

Окрім того, вони самостійно опрацьовують 1-2 курсу «Економічний переклад» та 1-2 курсу «Юридичний переклад» на базі платформ Moodle, Google Classroom. Таким чином, вони знайомляться зі специфікою перекладу в економічній та юридичній галузях та притаманною їм термінологією, а можливість самоперевірки дозволяє контролювати результати власного навчання.

8 семестр

Самостійна робота студентів включає самостійне вивчення уроків 5 (Інвестиції), 6 (Зайнятість та продуктивність) та 7 (Експорт та імпорт). Студенти самостійно працюють з підручником, перекладаючи запропоновані тексти та лексичні вправи. Вони також опановують словники, що додаються до кожного уроку. До кожної з вправ надано ключі, за якими вони можуть перевірити себе, що дає їм можливість контролювати власний процес навчання. Таким чином студенти не тільки розширюють свої фонові знання, але й охоплюють додатковий термінологічний апарат, що застосовується у сфері діяльності міжнародних організацій. А запис власного усного послідовного перекладу дозволяє вдосконалити навички застосування перекладацького скоропису.

У межах другого завдання для самостійної роботи до курсу економічного перекладу студенти працюють з актуальними англійськими та українськими повідомленнями стосовно показників економічного зростання та інфляції, сфери виробництва та послуг (див. Список літератури). Вони закріплюють засвоєну протягом аудиторних занять термінологію та водночас розширюють фонові знання стосовно базових економічних понять і сучасного стану світової та вітчизняної економіки. Здійснюючи двосторонній переклад із вказаної тематики, студенти також мають можливість перевірити себе шляхом запису свого мовлення/письмового тексту та його подальшого редагування.

Форми контролю та критерії оцінювання. Завдання, які виконуються у межах самостійної роботи, сприяють більш ефективній підготовці студентів до поточного та підсумкового контролю за рахунок розширення фонових знань та додаткового розвитку необхідних навичок. Відповідні критерії оцінювання наведено в Робочій програмі навчальної дисципліни.

Список літератури

Базова література

1. Черноватий Л.М., Котляров Д.М. Політичний переклад: перші кроки. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Харків: ХНУ імені В.Н.Каразіна, 2005. 102 с.
2. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис: Посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови / Під ред. д.п.н. Л.М. Черноватого та д.ф.н. В.І. Карабана. Вінниця: Поділля-2000, 2002. 112 с.
3. Ребрій О.В. Міжнародні організації. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Поділля-2000, 2005. 332 с.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової та технічної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2006. 512 с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ребрій О.В., Ліпко І.П., Ярошук І.П. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2006. 400 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2005. 496 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англійської юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2007. 720 с.
8. Черноватий Л.М., Ребрій О.В., Кальниченко О.А., Лукьянова Т.Г. Переклад англійських текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія, фізика, хімія. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2017. 240 с.
9. Вороніна К. В. Ділова кореспонденція та її переклад: навчально-методичний посібник. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. 96 с
10. Ташченко Г. В. Переклад ділової документації: навчально-методичний посібник. Харків, 2020. 108 с.

Допоміжна література

1. Дяков А. С. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти. К. : Вид. дім “KM Academia”, 2000. 218 с.
2. Кочерга О., Мейнарович Є. Англійсько-український словник наукової літератури (Фізика та споріднені науки). Вінниця: Нова книга, 2010. 1390 с.

3. Прикладне термінознавство: Навч. посіб. за ред. В.В. Дубічинського та Л.А.Масенко. Х.: НТУ"ХПГ, 2003 144с.
4. Циткіна Ф. О. Термінологія й переклад. Львів: ВЛІ, 2003. 187 с.
5. BBC News. URL: <https://www.bbc.com>
6. Biel L. Legal terminology in translation practice: dictionaries, googling or discussion forums? Journal of Translation and Interpretation. 2008. 3. P. 22-38.
7. Dictionary of Physics. Oxford: Oxford University Press. 2009. 615p.
8. Euronews. URL: <https://www.euronews.com>
9. Legal Dictionary. URL: <https://dictionary.law.com>.
10. Thelen M. The Interaction between Terminology and Translation Or Where Terminology and Translation Meet. Trans-kom. 8 [2]. 2015. P. 347-381
11. United States Department of Justice. URL: <https://www.justice.gov/usao>.
12. UNO. URL: <https://www.un.org/en/about-un/>
13. US legal system <https://libguides.bodleian.ox.ac.uk/c.php?g=422817 &p=2887103>
14. VOA News. URL: <https://www.voanews.com>

Додаткові інформаційні ресурси розташовані на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна: <http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>.